

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 9 décembre 1914.

N<sup>o</sup> 83.

Mittwoch, 9. Dezember 1914.

*Arrêté grand-ducal du 4 décembre 1914, approuvant diverses modifications et ajoutées à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Revu l'arrêté g.-d. du 27 mars 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17-23 décembre 1908;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement précité du 17-23 décembre 1908:

**Nr. I a. — Sprengstoffe.**

Eingangsbestimmungen. — A. Sprengmittel.

1. Gruppe a.

Vor dem mit „Rivalit“ beginnenden Absatz wird eingeschaltet:

**Großh. Beschluß vom 4. Dezember 1914, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen genehmigt werden.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrags vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen betreffend;

Nach Wiedereinsicht des Großh. Beschlusses vom 27. März 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu obenerwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in vorbezogenem Beschlusse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt:

Ammonit (Gemenge von Ammoniakalpeter, Holzkohle, Pflanzemehlen, Paraffinöl, höchstens 13 Prozent Nitroholzen und höchstens 4 Prozent mit Kollodiumwolle gelatinisiertem Nitroglycerin).

2. Gruppe b.

Der mit „Niedziankit I“ beginnende Absatz wird gefaßt:

Niedziankit I, Egelit und Kieselbacher Chloratporenstoff (Gemenge . . . . . usw. wie bisher).

Abschnitt A. Verpackung. 3. Gruppe der Sprengmittel. Ziffer 5 Abs. (3) wird gefaßt:

(3) Auf die Sendungen von Sprengmitteln unter e) finden die Vorschriften im Abs. (1) wegen der Benutzung von Wellpappe sowie der Abs. (2) bis auf weiteres keine Anwendung.

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 4 décembre 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. DE WAIHA.*

**Art. 2.** Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 4. Dezember 1914.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
W. d e W a h a.

**Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.**

In Gemäßheit des Schlußabzuges der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 (Memorial S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 7. Dezember 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
W. d e W a h a.

*Arrêté du 4 décembre 1914, concernant la clôture  
de la chasse en plaine.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exercice de la chasse en plaine est interdit à partir de mardi, 15 décembre prochain inclusivement.

Cependant la chasse au gibier d'eau et de marais qui s'exerce le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, restera ouverte en conformité des dispositions de l'art. 21 du règlement sur la chasse du 25 août 1893.

**Beschluß vom 4. Dezember 1914, betreffend die  
Schließung der Jagd auf freiem Felde.**

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Ausübung der Jagd auf freiem Felde ist vom nächsten Dienstag, 15. Dezember einschließlich an, untersagt.

Die Jagd auf Wasser- und Sumpfwild an den Wasserläufen, in den Sümpfen und auf den Weihern bleibt jedoch erlaubt, gemäß den Bestimmungen des Art. 21 des Reglementes über die Jagd vom 25. August 1893.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 décembre 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur*  
BRAUN.

*Avis. — Exportation de bétail.*

L'exportation de chevaux, autres que pou-lains, et de bestiaux de toute espèce a été provisoirement interdite depuis le 1<sup>er</sup> août 1914, par toutes les frontières du Grand-Duché.

Une exception à cette défense a été concédée, à la date du 10 octobre dernier, pour les porcelets, les vaches laitières au-dessus de sept ans et le bétail gras tenu en pares.

Certains trafiquants, de connivence avec les producteurs, cherchent par des moyens illicites à faire passer la frontière au bétail indigène.

La surveillance des frontières est renforcée. Toute infraction aux arrêtés d'exportation sera déferée aux tribunaux.

Une décision du 4 décembre courant rapporte l'arrêté du 2 septembre dernier par lequel l'importation de la Belgique dans le Grand-Duché, aux fins de l'abatage de bovins, de moutons et de porcs avait été autorisée.

Le gouverneur général allemand en Belgique a défendu l'exportation de chevaux, de bovidés, de porcs, de moutons et de vivres. Et toute contravention à cette ordonnance sera suivie de la confiscation du bétail et de la marchandise.

Luxembourg, le 5 décembre 1914.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 4. Dezember 1914.

Der General-Direktor des Innern,  
B r a u n.

**Bekanntmachung. — Viehausfuhr.**

Die Ausfuhr von Pferden, mit Ausnahme der Füllen, und von Vieh aller Gattungen ist seit dem 1. August 1914 über alle Grenzen des Großherzogtums provisorisch untersagt.

Für Ferkel, Milchkuhe über sieben Jahre und Fettvieh aus eingefriedigten Weideplätzen ist am 8. Oktober letzthin eine Ausnahme von diesem Verbot bewilligt worden.

Trotzdem schmuggeln gewisse Händler, im Einverständnis mit den Viehzüchtern, inländisches Vieh mit unerlaubten Mitteln über die Grenze.

Die Überwachung der Grenzen ist verstärkt und wird scharf gehandhabt: alle Zuwiderhandlungen gegen die Ausfuhr-Beschlüsse werden gerichtlich zum Austrag gelangen.

Zufolge einer Entscheidung vom 4. Dezember ct., ist der Beschluß vom 2. September letzthin, wonach die Einfuhr aus Belgien ins Großherzogtum von Rindvieh, Schafen und Schweinen zu Schlachtzwecken ermächtigt wurde, außer Kraft gesetzt.

Der deutsche General-Gouverneur in Belgien hat die Ausfuhr von Pferden, Rindvieh, Schweinen, Schafen, sowie von Lebensmitteln verboten. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung ziehen Beschlagnahme des Viehes sowie der Waren nach sich.

Luxemburg, den 5. Dezember 1914.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal en date du 4 décembre courant, M. E. *Faber*, juge près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge d'instruction près le même tribunal, à partir du 20 de ce mois.

Luxembourg, le 5 décembre 1914.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Administration des postes et des télégraphes.*

Par arrêté grand-ducal du 16 novembre dernier, M. Ferd. *Lamboray*, sous-chef de bureau à Esch-s.-Alz., et M. J.-P. *Molitor*, agent de 1<sup>re</sup> classe à Mamer, ont été nommés percepteurs des postes et des télégraphes de 4<sup>e</sup> classe, le premier au bureau de Hosingen, le second à celui de Cap.

Luxembourg, le 5 décembre 1914.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Arrêté du 4 décembre 1914, portant création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Schiffflange.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la demande du conseil communal de Schiffflange du 21 octobre 1914, tendant à la création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel;

Vu la loi organique du 27 mars 1900, modifiée par celle du 7 février 1905, ainsi que l'arrêté ministériel du 20 juin 1902, modifié par l'arrêté ministériel du 23 octobre 1914;

Attendu que la création d'une caisse de crédit dans la commune de Schiffflange peut être considérée comme étant dans l'intérêt des habitants de la commune;

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist Hr. *E. Faber*, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch, vom 20. et. ab, zum Untersuchungsrichter beim selben Gerichte ernannt worden.

Luxemburg, den 5. Dezember 1914.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 16. November leztthin, sind die H. H. Ferdinand *Lamboray*, Unterbureau-Vorsteher zu Esch a. d. Alz., und F. H. *Molitor*, Agent 1. Klasse zu Mamer, zu Postperzeptoren 4. Klasse ernannt worden, ersterer zu Hosingen, letzterer zu Cap.

Luxemburg, den 5. Dezember 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Beschluß vom 4. Dezember 1914, betreffend die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Schiffflingen.**

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesuches des Gemeinderates von Schiffflingen vom 21. Oktober 1914, bezweckend die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. März 1900, abgeändert durch dasjenige vom 7. Februar 1905, sowie des Ministerialbeschlusses vom 20. Juni 1902, abgeändert durch den Beschluß vom 23. Oktober 1914;

In Erwägung, daß die Errichtung einer Kreditkasse zu Schiffflingen als im Interesse der Einwohner dieser Gemeinde betrachtet werden kann;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'établissement d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Schifflange est autorisé.

Le ressort de cette caisse comprendra le territoire de cette commune.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 décembre 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Arrêté du 4 décembre 1914, portant approbation des statuts de la caisse publique de crédit agricole et professionnel établie à Schifflange.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 7 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création de caisses publiques de crédit agricole et professionnel, et l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 20 juin 1902, concernant le même objet;

Vu son arrêté de ce jour, portant création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Schifflange;

Vu les statuts de la dite caisse délibérés en séance du conseil communal de Schifflange du 28 novembre dernier;

Vu le rapport de M. le Directeur de la Caisse d'épargne du 2 décembre courant;

Attendu que les statuts de la dite caisse sont en concordance avec les lois et le règlement sur la matière;

Arrête :

**Article unique.** Les statuts de la caisse publique de crédit agricole et professionnel établie à Schifflange sont approuvés et seront publiés, avec le présent arrêté, par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 décembre 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

Beschließt:

**Art. 1.** Die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Schifflingen ist genehmigt.

Der Bezirk dieser Kasse umfaßt das Gebiet besagter Gemeinde.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 4. Dezember 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Beschluß vom 4. Dezember 1914, die Genehmigung des Statuts der zu Schifflingen errichteten öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit betreffend.**

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 7 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung von öffentlichen Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit, sowie des Art. 1 des Beschlusses vom 20. Juni 1902, über denselben Gegenstand;

Nach Einsicht des Beschlusses vom heutigen Tage, die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Schifflingen betreffend;

Nach Einsicht des vom Gemeinderat von Schifflingen in seiner Beratung vom 28. November aufgestellten Statuts genannter Kasse;

Nach Einsicht des Berichtes des Direktors der Sparkasse vom 2. Dezember letztthin;

In Anbetracht, daß das Statut genannter Kasse mit den einschlägigen Gesetzen und Reglementen übereinstimmt;

Beschließt:

**Einziges Artikel.** Das Statut der zu Schifflingen errichteten Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit wird hiermit genehmigt und soll nebst gegenwärtigen Beschluß im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 4. Dezember 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Statut der «Öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Schiffingen».**

Kap. I. — *Name, Gegenstand und Bezirk der Kasse.*

**Art. 1.** Die Kasse führt den Namen «Öffentliche Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Schiffingen»; dieselbe fällt unter die Bestimmungen der Gesetze vom 27. März 1900 und vom 7. Februar 1905, des Ministerial-Erlasses vom 20. Juni 1902, sowie des gegenwärtigen Statutes.

**Art. 2.** Die Aufsicht über die Kreditkasse wird durch die Verwaltung der Sparkasse ausgeübt. Letztere hat darauf zu halten, daß die gesetzlichen und statutarischen Vorschriften beobachtet werden, und erteilt die hierzu benötigten Anweisungen.

**Art. 3.** Die Kreditkasse gewährt gegen Bürgschaft verzinsliche Darlehn an Landwirte, Handwerker, kleine Handelsleute und kleine Gewerbetreibende, Beamte, Angestellte und Arbeiter, behufs Beschaffung der Geldmittel, welche sie zum Ankauf von Vieh, Dünger, Saatfrüchten, Geräten, Maschinen, Rohstoffen usw. benötigen.

Die Gewährung von Darlehn, welche zum Ankauf von bebauten oder unbebauten Grundstücken oder zur Zahlung einer vom Ankauf solcher Grundstücke herrührenden Schuld bestimmt sind usw., ist untersagt.

**Art. 4.** Der Geschäftskreis der Kreditkasse umfaßt die Gemeinde Schiffingen.

Kap. II. — *Der Verwaltungsrat.*

**Art. 5.** Der Verwaltungsrat der Kreditkasse besteht aus dem Präsidenten, zwei wirklichen und mehreren Ergänzungsmitgliedern.

Der Präsident wird durch die Verwaltung der Sparkasse ernannt. Die Mitglieder werden vom Gemeinderat gewählt.

**Art. 6.** Der Präsident und die Verwaltungsmitglieder müssen:

1. Luxemburger sein; 2. im Kassenbezirk wohnen; 3. am Tage der Wahl wenigstens volle 21 Jahre alt sein; und 4. in vollem Genusse der Zivilrechte sein.

Von den in Rede stehenden Funktionen sind ausgeschlossen:

1. die Wirte; 2. diejenigen, welche infolge Verurteilung des Rechtes der Wählbarkeit verlustig gegangen sind; 3. diejenigen, welche durch Art. 13 des Gesetzes vom 5. März 1884, betreffend die Kammer- und die Gemeinde-Wahlen, von dem Wahlrechte ausgeschlossen sind.

Das Mitglied, welches der einen oder der anderen der in Abs. 1 gegenwärtigen Artikels erwähnten Bedingungen verlustig geht, oder auf welches einer der in Abs. 2 aufgeführten Fälle zutrifft, hört von Rechts wegen auf, Mitglied des Verwaltungsrates zu sein.

**Art. 7.** Der Präsident des Verwaltungsrates wird auf die Dauer von zwei Jahren ernannt.

Die Wahl der Mitglieder erfolgt für einen Zeitraum von vier Jahren; dieselben werden alle zwei Jahre je zur Hälfte erneuert. Die ausscheidenden Mitglieder und Ergänzungsmitglieder der ersten, beziehungsweise der zweiten Serie, werden durch das Los bestimmt. Die Ausscheidenden sind wieder wählbar.

**Art. 8.** Die Verwaltung der Sparkasse bezeichnet eines der Verwaltungsratsmitglieder behufs Ersetzung des Präsidenten im Verhinderungsfalle.

Die wirklichen Mitglieder werden im Verhinderungsfalle durch Ergänzungsmitglieder ersetzt.

Im Falle Ablebens oder Entlassung eines wirklichen oder Ergänzungsmitgliedes, wird zu einer Ersatzwahl geschritten: der Neugewählte endigt die Amtszeit des ausgeschiedenen Mitgliedes.

**Art. 9.** Der Verwaltungsrat tritt auf Berufung seines Präsidenten zusammen, so oft das Interesse der Kreditkasse dies erheischt; zwischen der Einberufung und dem Zusammentritt muß wenigstens ein voller Tag liegen.

Der Präsident ist verpflichtet, den Verwaltungsrat einzuberufen, wenn dies von drei Mitgliedern, unter Angabe der Verhandlungsgegenstände schriftlich beantragt wird.

Die Verwaltung der Sparkasse ist ebenfalls berechtigt, die Einberufung des Verwaltungsrates zu verlangen, und, falls diesem Begehren nicht Folge geleistet wird, selbst, von Amts wegen, den Tag der Zusammenkunft zu bestimmen; in diesem Falle ist der Direktor der Sparkasse, beziehungsweise dessen Delegierter, befugt, die Verhandlungen zu leiten.

**Art. 10.** Verwandte oder Verschwägerte bis zum 3. Grade einschließlich dürfen nicht gleichzeitig Mitglied des Verwaltungsrates sein.

**Art. 11.** Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen an keiner Verhandlung über eine Angelegenheit, in welcher sie selbst oder einer ihrer Verwandten

oder Verschwägerten bis zum Grade von Geschwister-Enkel einschließlich interessiert wären, teilnehmen.

**Art. 12.** Der Präsident bestimmt die Tagesordnung und leitet die Verhandlungen des Rates; letzterer bestimmt selbst das Verfahren bei den Verhandlungen; das Protokoll über die Verhandlungen wird von allen Mitgliedern, welche an den Beratungen teilgenommen haben, unterzeichnet.

**Art. 13.** Zur gültigen Beschlußfassung ist die Anwesenheit von drei Mitgliedern des Verwaltungsrates mit Einschluß des Präsidenten erforderlich; jeder Beschluß muß wenigstens zwei Stimmen auf sich vereinigen.

**Art. 14.** Ein der Kreditkasse zugeteilter Schriftführer ist mit der Abfassung der Sitzungsprotokolle sowie der Korrespondenz der Kreditkasse beauftragt. Der Verwaltungsrat kann diese Funktionen einem seiner Mitglieder oder dem Rechnungsführer der Kreditkasse übertragen.

**Art. 15.** Der Schriftführer der Kreditkasse wohnt den Sitzungen des Verwaltungsrates bei; er hat kein Stimmrecht, wenn er nicht gleichzeitig wirkliches Mitglied ist.

**Art. 16.** Wenn der Verwaltungsrat sich weigert, die ihm durch die Gesetze oder das Statut vorgeschriebenen Pflichten zu erfüllen, so sind die Funktionen seiner Mitglieder erloschen. In diesem Falle hat die Sparkasse selbst oder durch einen Delegierten die Befugnisse und Pflichten des Rates auf Kosten der Kreditkasse auszuüben, und sofort die behufs Ersetzung der Verwaltungsratsmitglieder notwendigen Maßregeln zu ergreifen.

**Art. 17.** Dasjenige Verwaltungsratsmitglied welches sich weigert, dem Gesetze oder den Bestimmungen des Statuts Folge zu leisten, oder welches ohne rechtmäßigen Grund drei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Verwaltungsrates beizuwohnen versäumt, kann von der Verwaltung der Sparkasse seines Amtes verlustig erklärt werden. Gegen diesen Entscheid kann Beschwerde bei der Regierung erhoben werden; diese Beschwerde ist jedoch nur innerhalb 14 Tagen von der Zustellung des Entscheides an den Beteiligten ab, zulässig.

**Art. 18.** Die Regierung kann den Verwaltungsrat auflösen. Der diesbezügliche Beschluß wird dem Bürgermeister der Gemeinde zugestellt. Binnen 14 Tagen von dieser Zustellung ab wird zu einer Neuwahl geschritten.

**Art. 19.** Die Mitglieder des Verwaltungsrates verwalten ihr Amt als Ehrenamt; die denselben in Ausübung ihrer Funktionen erwachsenen baren Auslagen sind ihnen nach vorheriger Genehmigung der Verwaltung der Sparkasse zu ersetzen.

Kap. III. — *Obliegenheiten des Verwaltungsrates.*

**Art. 20.** Der Verwaltungsrat ist mit der Gesamtverwaltung der Kreditkasse betraut, soweit nicht einzelne Angelegenheiten durch das Gesetz oder das Statut andern Organen vorbehalten sind.

Insbesondere hat er darauf zu achten, daß die Darlehn zu dem Zwecke, zu welchem sie gewährt sind, verwandt werden; er hat ferner die pünktliche Rückzahlung derselben zu überwachen.

**Art. 21.** Der Verwaltungsrat vertritt die Kreditkasse in allen gerichtlichen und außergerichtlichen Angelegenheiten. Diese Vertretung erstreckt sich auch auf diejenigen Geschäfte und Rechtsverhandlungen, für welche eine Spezialvollmacht erforderlich ist.

Die Kreditkasse ist verpflichtet und haftet für alle Angelegenheiten, welche der Verwaltungsrat innerhalb der Grenzen seiner gesetzlichen und statutarischen Vollmachten in ihrem Namen abschließt. Sie genießt dagegen unter denselben Bedingungen alle daraus hervorgehenden Rechte. Zur Legitimation bei gerichtlichen oder außergerichtlichen Rechtsgeschäften genügt die Bescheinigung der Sparkasse, daß die darin bezeichneten Personen den Verwaltungsrat bilden.

**Art. 22.** Der Verwaltungsrat beschließt endgültig über die Annahme der Darlehnsgesuche, die Darlehnsbedingungen und den Zinsfuß, zu welchem die Darlehn erfolgen.

Alle übrigen Beschlüsse des Verwaltungsrates unterliegen der Genehmigung der Sparkasse; wird diese Genehmigung verweigert, so entscheidet der zuständige General-Direktor.

**Art. 23.** Ohne Ermächtigung der Regierung darf die Kreditkasse, anderswo denn bei der Sparkasse, keine Anleihe machen.

**Art. 24.** Der Präsident vollzieht die Beschlüsse des Verwaltungsrates. Er hat darauf zu achten, daß die Buch- und Kassenführung regelrecht besorgt werden.

Er leitet den Geschäftsgang der Kreditkasse und unterzeichnet gleichzeitig mit dem Schriftführer sämtliche die Kreditkasse betreffenden Schriftstücke und Urkunden, alles unbeschadet jedoch der dem Rechnungsführer zustehenden Befugnisse.

Er nimmt Kassenrevisionen vor, so oft er dies für nötig erachtet, jedoch wenigstens einmal im Monat. Diese Revisionen werden durch ein Visa in den Büchern bekundet.

**Art. 25.** In Dringlichkeitsfällen trifft der Präsident jede im Interesse der Kreditkasse erforderliche Anordnung, mit der Verpflichtung jedoch, den Verwaltungsrat ohne Verzug davon zu verständigen.

**Art. 26.** Die Kreditkasse darf, ohne hierzu von der Verwaltung der Sparkasse ermächtigt zu sein, weder als Klägerin noch als Beklagte vor Gericht auftreten.

Kapitel IV. — *Allgemeine Darlehnsbedingungen.*

**Art. 27.** Die Darlehn an eine und dieselbe Person dürfen insgesamt den Betrag von 1000 Fr. nicht übersteigen. Die Rückzahlungsfrist darf nicht über drei Jahre hinausgehen. Ausnahmsweise und nur mit vorgängiger Zustimmung der Sparkassenverwaltung kann die Dauer der Darlehn bis auf fünf Jahre festgesetzt oder der Betrag auf 2000 Fr. gesteigert werden.

Bei Darlehn über Jahresfrist hinaus hat der Darlehnsnehmer sich zu verpflichten jede sechs Monate, oder doch wenigstens jedes Jahr, eine namhafte Abschlagszahlung zu leisten, so zwar daß nach Ablauf der gestellten Frist die ganze Schuld getilgt ist.

**Art. 28.** Das Darlehn darf nicht weniger als 25 Fr. betragen.

**Art. 29.** Die Kreditkasse gewährt Darlehn nur gegen Stellung eines oder zweier Bürgen. Die Bürgen haften mit dem Anleiher solidarisch für die Rückzahlung des Darlehns, die Zahlung der Zinsen und etwaiger Kosten.

Darlehnsnehmer und Bürgen müssen bezüglich ihrer persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse, ihrer Zuverlässigkeit und Ehrenhaftigkeit Gewähr für die Erfüllung der übernommenen Verbindlichkeiten bieten.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates sowie der Schrift- und Rechnungsführer werden als Bürgen nicht zugelassen.

**Art. 30.** Hypothekar-Darlehn sind untersagt.

Die Kreditkasse ist jedoch befugt, in den Fällen, wo sie Gefahr läuft, eines Guthabens verlustig zu gehen, die notwendigen Maßregeln zu treffen, um sich eine gerichtliche oder eine vertragsmäßige Hypothek zu verschaffen.

**Art. 31.** Der Darlehnsnehmer muß in dem Bezirk der Kreditkasse wohnen; dies gilt auch, in der Regel, für die Bürgen.

**Art. 32.** Der Zinsfuß darf 5 % pro Jahr nicht übersteigen.

**Art. 33.** Anträge auf Gewährung von Darlehn werden schriftlich oder mündlich bei dem Präsidenten oder dem Schriftführer der Kreditkasse gestellt, unter genauer Angabe des Betrages und des Zweckes des nachgesuchten Darlehns, der Namen, Stand und Wohnort des Bürgen, des Zeitpunktes und der Art der Rückzahlung.

**Art. 34.** Weder als Darlehnsnehmer noch als Bürge werden zugelassen:

1. Diejenigen, welche in Vermögensverfallszustand geraten oder notorisch zahlungsunfähig sind;
2. diejenigen, welche gelegentlich eines frühern Darlehns entweder die Kreditkasse oder einen der Bürgen in Verlust gebracht haben;
3. diejenigen, welche ein früheres Darlehn auf falsche Angaben hin erhalten haben;
4. diejenigen Ausländer, welche vor dem Darlehnsantrag nicht während wenigstens fünf Jahren ununterbrochen im Großherzogtum gewohnt haben.

**Art. 35.** Über das empfangene Darlehn haben Schuldner und Bürgen einen Schuldschein unter Privatunterschrift auszustellen.

Ist der Schuldner oder der Bürge des Schreibens unkundig, so wird auf Kosten des Darlehnsnehmers ein notarieller Akt über das Darlehn aufgenommen.

**Art. 36.** Dem Schuldner ist es freigestellt, das Darlehn jederzeit, ganz oder teilweise, zurückzahlen; Teilrückzahlungen müssen wenigstens 5 Fr. betragen.

Eine Zahlung, die zur Deckung des Kapitals und der Zinsen nicht ausreicht, wird zuerst auf die Zinsen angerechnet.

**Art. 37.** Ungeachtet der gewährten Rückzahlungsfristen, und unbeschadet der durch das Gesetz vorgesehenen Fälle, hat die Kreditkasse das Recht, die sofortige Rückzahlung des Darlehns, an Hauptsumme und Accessorien, zu fordern:

1. wenn der Schuldner, ohne vorgängige Zustimmung des Verwaltungsrates, das Darlehn zu einem andern als zu dem im Darlehnsvertrag bezeichneten Zweck verwendet;
2. wenn er mit einer vertragsmäßigen Zahlung über einen Monat im Rückstande bleibt;

3. wenn eine Zwangsvollstreckung gegen ihn oder seinen Bürgen angeordnet ist;

4. wenn er oder sein Bürge in Falliments- oder Vermögensverfalls-Zustand gerät oder eine gerichtliche Abtretung seiner Güter bewilligt hat;

5. wenn er oder der Bürge den Bezirk der Kreditkasse definitiv verläßt und auswärts seinen Wohnsitz nimmt.

Bei Eintreffen eines der obigen Fälle wird das Darlehn von Rechts wegen, und ohne daß es einer voraufgegangenen Inverzugsetzung bedarf, rückforderbar.

**Art. 38.** Die Verweigerung eines nachgesuchten Darlehns wird zur Kenntnis des Darlehnsuchers gebracht; letzterer ist nicht befugt, die Mitteilung der Gründe des abschlägigen Bescheides zu verlangen.

**Art. 39.** Die Zinsen des Darlehns sind halbjährlich zu entrichten.

Bei der Berechnung der Zinsen wird das Jahr zu 360 Tagen und die Monate zu 30 Tagen gerechnet.

**Art. 40.** Sämtliche Zahlungen haben zu erfolgen in Münzen, welche in den öffentlichen Kassen des Staates Kurs haben, und sind zu leisten unter die Hände und gegen Quittung des Rechnungsführers, unbeschadet der Bestimmung des Art. 4 des ministeriellen Beschlusses vom 20. Juni 1902.

**Art. 41.** Der Verwaltungsrat ist befugt, Zahlungsausstand bis zu drei Monaten zu gewähren; längeren Ausstand darf er nur mit Zustimmung der Verwaltung der Sparkasse bewilligen.

#### Kapitel V. — Die Buchführung.

**Art. 42.** Die Bezeichnung der zur Buchführung erforderlichen Bücher, sowie das Visa derselben, erfolgt durch die Verwaltung der Sparkasse.

**Art. 43.** Alle Einnahmen und Ausgaben werden von dem Rechnungsführer bewerkstelligt.

**Art. 44.** Der Rechnungsführer wird vom Verwaltungsrat ernannt; diese Ernennung muß durch die Verwaltung der Sparkasse bestätigt werden.

**Art. 45.** Der Rechnungsführer bezieht eine feste Entschädigung zu Lasten der Kreditkasse; die Gewährung von Tantiemen ist nicht zulässig; der Rechnungsführer kann nicht Mitglied des Verwaltungsrates sein.

**Art. 46.** Die Höhe und der Bestand der durch den Rechnungsführer zu stellenden Kautions wird

durch den General-Direktor der Finanzen auf den Vorschlag des Verwaltungsrates der Kreditkasse und auf das Gutachten der Sparkasse hin festgesetzt.

**Art. 47.** Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember; auf diesen letzteren Tag werden sämtliche Rechnungen an Hauptsumme und Zinsen abgeschlossen.

**Art. 48.** Die Bilanz wird vom Verwaltungsrat aufgestellt. Die Forderungen werden, mit Wert am Tage des Rechnungsabschlusses, eingetragen; die zweifelhaften Forderungen sind nach ihrem wahrscheinlichen Werte anzusetzen, wogegen die als uneinbringlich anzusehenden auf dem Gewinn- und Verlustkonto abzuschreiben sind.

Die Verwaltung der Sparkasse prüft die Jahresrechnungen und die Bilanz und erteilt Entlastung, nachdem die Bilanz dem Gemeinderate mitgeteilt worden.

#### Kap. VI. — Reservefonds.

**Art. 49.** Behufs Deckung der eventuellen Verluste wird von dem erzielten Gewinn eine Summe bis zu 25 % der Verbindlichkeiten der Kreditkasse zur Bildung eines Reservefonds erhoben.

**Art. 50.** Der Reservefonds wird entweder in einem Sparkassenbuch oder in Schuldverschreibungen des Staates oder inländischer Gemeinden angelegt.

Die Regierung kann nach eingeholtem Gutachten der Sparkasse auch jede andere Anlage gestatten.

Die Wertpapiere der Kreditkasse werden der Sparkasse zur Aufbewahrung übergeben.

**Art. 51.** Der Gewinn, welcher den im vorstehenden Art. 50 festgesetzten Betrag übersteigt, wird den beteiligten Gemeindegemeinschaften in dem Verhältnis der Quote, welche ihnen in den direkten Steuern obliegt, behufs Verwendung zu gemeinnützigen, gesetzlich nicht vorgesehenen Ausgaben, überwiesen.

Sofern dieser Überschuß auf eine Verringerung der Verbindlichkeiten der Kreditkasse zurückzuführen ist, wird derselbe den Gemeinden erst drei Jahre nach Abschluß der betreffenden Jahresrechnung zur Verfügung gestellt.

#### Kap. VII. — Abänderung des Statuts.

**Art. 52.** Anträge auf Abänderung des Statuts sind von dem Verwaltungsrat der Kreditkasse, von dem Gemeinderat und von der Verwaltung der Sparkasse zu begutachten und bedürfen der Genehmigung der Regierung.

Kap. VIII. — *Auflösung der Kreditkasse.*

**Art. 53.** Auf den Vorschlag des Gemeinderats kann die Regierung die Auflösung der Kreditkasse verfügen. Nach Anhörung des Verwaltungsrates der Kreditkasse und nach eingeholtem Gutachten der Verwaltung der Sparkasse, kann die Regierung sogar von Amts wegen die Kreditkasse auflösen, sobald dieselbe nicht mehr in der Lage ist, ihren Verpflichtungen dauernd nachzukommen.

In diesem Falle wird die Liquidation durch den Verwaltungsrat bewerkstelligt. Sollte dieser letztere sich dieser Pflicht entziehen, so wird die Verwaltung der Sparkasse die im Interesse dieser Liquidation notwendigen Maßregeln ergreifen.

**Art. 54.** Das nach Abzug aller Schulden verbleibende Reinvermögen fällt der Gemeinde zu.

**Art. 55.** Falls die Kreditkasse ihre Tätigkeit einstellt, oder, falls eine der Sektionen des Kassenbezirks aus dem Verband der Kreditkasse ausscheiden will, wird, ähnlich wie bei der Auflösung, zur Liquidation geschritten.

Kap. IX. — *Allgemeine Bestimmungen.*

**Art. 56.** Die Kreditkasse ist verpflichtet, die Verwaltung der Sparkasse oder deren Delegierten von den Verhandlungsprotokollen des Verwaltungsrates sowie von den Büchern und Rechnungen Einsicht nehmen zu lassen, und die Prüfung des Kassenbestandes zu gestatten. Der Bürgermeister der Ge-

meinde, in welcher die Kreditkasse ihren Sitz hat, ist berufen dieser Prüfung beizuwohnen.

**Art. 57.** Die Verhandlungen des Verwaltungsrates der Kreditkasse, mit Ausnahme derjenigen, welche die Darlehnsgesuche zum Gegenstand haben, werden innerhalb acht Tagen der Sparkasse in Abschrift eingesandt.

**Art. 58.** Die zum Kassendienste herangezogenen Beamten unterstehen den Anordnungen des Verwaltungsrates in allen die Kreditkasse betreffenden Angelegenheiten. Dem Verwaltungsrate stehen indessen keine Disziplinarbefugnisse über diese Beamten zu.

**Art. 59.** Alle Personen, welche irgendwie an der Geschäftstätigkeit der Kreditkasse teilnehmen, sind verpflichtet, betreffs der über die Privatverhältnisse der Darlehnsnehmer erhaltenen Auskünfte sowie betreffs alles dessen, was bei Gelegenheit der Operationen, die sie vornehmen, zu ihrer Kenntnis gelangt, das Geheimnis zu wahren.

**Art. 60.** Auf den Bericht der Verwaltung der Sparkasse und nach Anhörung des Verwaltungsrates der Kreditkasse, sowie des Gemeinderates entscheidet der zuständige General-Direktor über sämtliche Schwierigkeiten, zu welchen die Auslegung und Ausführung des gegenwärtigen Statuts Anlaß geben können, dies unbeschadet der den Gerichten zustehenden Befugnissen. (*Folgen die Unterschriften.*)

*Arrêté du 8 décembre 1914, portant création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Differdange.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la demande du conseil communal de Differdange du 19 octobre 1914, tendant à la création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel;

Vu la loi organique du 27 mars 1900, modifiée par celle du 7 février 1905, ainsi que l'arrêté ministériel du 20 juin 1902, modifié par l'arrêté du 23 octobre 1914;

Attendu que la création d'une caisse de crédit dans la commune de Differdange peut être considérée comme étant dans l'intérêt des habitants de cette commune;

Arrête :

**Beschluß vom 8. Dezember 1914, betreffend die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen u. gewerblichen Kredit zu Differdingen.**  
Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesuches des Gemeinderates von Differdingen vom 19. Oktober 1914, bezweckend die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. März 1900, abgeändert durch dasjenige vom 7. Februar 1905, sowie des Ministerialbeschlusses vom 20. Juni 1902, abgeändert durch den Beschluß vom 23. Oktober 1914;

In Erwägung, daß die Errichtung einer Kreditkasse zu Differdingen als im Interesse der Einwohner dieser Gemeinde betrachtet werden kann;

Beschließt:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'établissement d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Differdange est autorisé.

Le ressort de cette caisse comprendra les sections de la dite commune.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 décembre 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Arrêté du 8 décembre 1914, portant approbation des statuts de la caisse publique de crédit agricole et professionnel établie à Differdange.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 7 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création de caisses publiques de crédit agricole et professionnel, et l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 20 juin 1902, concernant le même objet;

Vu son arrêté de ce jour, portant création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Differdange;

Vu les statuts de la dite caisse délibérés en séance du conseil communal de Differdange du 30 novembre dernier;

Vu le rapport de M. le directeur de la Caisse d'épargne du 5 décembre courant;

Attendu que les statuts de la dite caisse sont en concordance avec les lois et le règlement sur la matière;

Arrête :

**Article unique.** Les statuts de la caisse publique de crédit agricole et professionnel établie à Differdange sont approuvés et seront publiés, avec le présent arrêté, par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 décembre 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

Les statuts de cette caisse sont les mêmes que ceux de la caisse de *Schifflange*. (Voir *Mémorial*, p. 1150.)

**Art. 1.** Die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Differdingen ist genehmigt.

Der Bezirk dieser Kasse umfaßt die Sektionen besagter Gemeinde.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Memorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 8. Dezember 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Beschluß vom 8. Dezember 1914, die Genehmigung des Statuts der zu Differdingen errichteten öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit betreffend.**

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 7 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung von öffentlichen Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit, sowie des Art. 1 des Beschlusses vom 20. Juni 1902, über denselben Gegenstand;

Nach Einsicht des Beschlusses vom heutigen Tage, die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Differdingen betreffend;

Nach Einsicht des vom Gemeinderat von Differdingen in seiner Beratung vom 30. November leztthin, aufgestellten Statuts genannter Kasse;

Nach Einsicht des Berichtes des Direktors der Sparkasse vom 5. Dezember leztthin;

In Anbetracht, daß das Statut genannter Kasse mit den einschlägigen Gesetzen und Reglementen übereinstimmt;

Beschließt:

**Einziges Artikel.** Das Statut der zu Differdingen errichteten Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit wird hiermit genehmigt und soll nebst gegenwärtigem Beschluß im „*Memorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 8. Dezember 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

Das Statut dieser Kasse ist das nämliche wie das derjenigen zu *Schifflingen*. (Siehe *Memorial*, S. 1150.)

*3<sup>e</sup> relevé des permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1914-1915.*

N <sup>o</sup> du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Nom et prénoms de la partie prenante.	Qualité.	Domicile.
709	18 novembre.	Toussaint, Michel.	Cultivateur.	Rodershausen.
710	id.	Welter, Nicolas.	Propriétaire.	Differdange.
711	id.	Theis, Joseph.	id.	id.
712	id.	Marzen, Hubert.	Propriétaire.	Luxembourg.
713	19 novembre.	Prum, Antoine.	Étudiant.	Clervaux.
714	id.	Hippert, Auguste.	Candidat-pharmacien.	Hosingen.
715	id.	Thilges, Michel.	Charpentier.	Esch-s.-Sûre.
716	id.	Becker, J.-P.	Garde-chasse.	Roodt-s.-Sûre.
717	id.	Peporté, Jean-P.	Négociant.	Esch-s.-Alz.
718	id.	B <sup>on</sup> v. Ritter z. Grunstein.	Maréchal de la Cour.	Château de Colmar-Berg
719	20 novembre.	Muller, Albert.	Cultivateur.	Plankenhof (Lintgen.)
720	21 novembre.	Schumann, Grégoire.	Employé de chemin de fer.	Mamer.
721	id.	Nanquette, Auguste.	Technicien.	Perlé.
722	id.	Derneden, Alphonse.	Cultivateur.	Bigonville.
723	id.	Arend, Jean-Pierre.	id.	Nertrange.
724	id.	Thiry, Jean.	Quincaillier.	Niedercorn.
725	id.	Feidt, Guillaume.	Forgeron.	Esch-s.-Sûre.
726	id.	Biever, Victor.	Médecin.	Niedercorn.
727	id.	Gaasch, Théodore.	Cultivateur.	Leuningen.
728	id.	Lutgen, J.-P.	id.	Berlé.
729	id.	Baesch, Nicolas.	Cabaretier.	Drinklange.
730	23 novembre.	Sabatini, Pasquale.	Cafetier.	Esch-s.-Alz.
731	id.	Sabatini, Henri.	id.	id.
732	id.	Capracci, Henri.	id.	id.
733	id.	Fratini, Gaetano.	Épicier.	id.
734	id.	Perrin, Michel.	Conducteur de travaux.	id.
735	id.	Biocchi, Jean-Dominique.	Cabaretier.	Differdange.
736	id.	Solvi, Romualdo.	Cafetier.	id.
737	id.	Think, Jean.	Camionneur.	Niedercorn.
738	24 novembre.	Ludwig, Michel.	Cafetier.	Canach.
739	id.	Rousseau, Charles.	Rentier.	Esch-s.-Alz.
740	26 novembre.	Muller, René.	Ingénieur.	Dudelange.
741	id.	Brausch, Nicolas.	Entrepreneur.	Esch-s.-Alz.
742	29 novembre.	De la Haye, Auguste.	Représentant de commerce.	Mondorf-l.-B.
743	30 novembre.	Marso, Jean.	Régisseur.	Ansembourg.
744	1 <sup>er</sup> décembre.	Risch, Nicolas.	Cultivateur.	Heispelt.
745	id.	Baesch, Jean-Nicolas.	Aiguilleur.	Drinklange.
746	id.	Weiler, Paul.	Cultivateur.	Loithum.
747	id.	Kremer, Pierre.	Régisseur.	Kockelscheuer.
748	2 décembre.	van Dyck, Émile.	Major-comm. de la for. arm.	Luxembourg.

